

## **ANNEXE 4**

### **Sélection de textes des épreuves de langues**

David Owen,  
"Sharing a Vision to Improve Library Services for Visually Impaired People in the United Kingdom", *Library Trends* 55.4 (2007) 809-829

5 [Public libraries in the UK funded from local rates were founded from 1851 onwards under the terms of the Public Libraries Act 1850, which permitted municipalities with a population of over 10,000 to vote whether to spend a ½d rate ("the halfpenny rate," equivalent to 1/480th of the current £ sterling) to establish a library building but not to buy books. The honor of establishing the first library under these provisions went to the ancient city of Winchester in Hampshire, which had once been the capital of England; but, not surprisingly, the major northern cities of Manchester and Liverpool quickly followed suit in 1852. Kelly records in his *History of Public Libraries in Great Britain 1945-1975* (1977) that another thirty-nine authorities established public libraries over the next twenty years, but only one was in a London borough.

10 In the meantime, Thomas Rhodes Armitage had established the British and Foreign Blind Association for promoting the education of the blind in 1868. This organization became the Royal National Institute of the Blind (RNIB)—the leading charity in the United Kingdom for all matters relating to blind people. ]

15 Armitage was convinced that the alleviation of the destitution of most blind people was dependent on their being able to be educated. Armitage recognized the need to have a standardised embossed print for the production of reading materials and set about investigating what was the most appropriate method. Today most people associate blind readers with the Braille system invented in France by Louis Braille in 1827 when the first Braille book was produced. However, in 1868 there was a multiplicity of alternative systems. The Moon system, invented by Dr. William Moon in 1845, remains in use to this day, but Thomas lists at least nine other systems in existence in 1868. [...]

25 In little over 100 years public libraries had totally handed over responsibility for library service provision for blind people to the two main national charities in this field. The Public Libraries and Museums Act of 1964 places a statutory duty on every public library authority to provide "a comprehensive and efficient service for all persons desiring to make use thereof". It did not go on to state, "except if you are blind in which case you must depend on the efforts of two charities to raise donations to meet your special needs." Similarly, the British Library Act 1972, which established the new British Library from various existing agencies, does not mention any responsibility to address the needs of blind and other disabled people. Clearly, the British had no intention, of following the U.S. model, but public libraries had, in the meantime, been forced to readdress the needs of visually impaired people because of two important developments.

35 In 1964 Dr. Frederick Thorpe published the first large print books specially designed to meet the needs of readers with low vision. These books were specifically targeted at the library market because of their comparatively high production costs. If the primarily older age group for whom they were intended could not afford them, it was essential that public libraries should purchase them, and the Ulverscroft Large Print Group has followed this marketing plan to the present day. Consequently, older readers whose sight was deteriorating came to expect their local public library to assist them to carry on reading. They also made use of the increasing level of recorded music available in public libraries, and as the commercial publishers slowly caught up with RNIB's appreciation of the potential of talking books, this alternative format also became a relevant component of public library audio collections.

**Traduction orale de la partie grisée**

623 words / translation 186 words

### San José City Council Defers Library-Filter Mandate

A debate over the mandating of blocking software for children's area computers at San José Public Library reached a watershed<sup>1</sup> moment April 21 when the city council voted 7–3 against appropriating \$90,000 to purchase filters systemwide. "We can use this money to keep our library hours longer," Council member Tina Morrill argued before the vote, according to the

5 April 22 *San Jose Mercury News*.  
 Library Director Jane Light told *American Libraries* that the council instead chose to have the library display the acceptable use policy on every public internet workstation's login page "and have people acknowledge those every time they log onto the computer." However, she emphasized, the council action does not preclude future consideration of installing filters. Rather,

10 council members "deferred<sup>2</sup> any consideration of filtering that would cost more than \$25,000" until after San José can restore full funding for such other child-protection services as the city's internet-crime and sex-abuse police units and school crossing guards.  
 The April deliberations were the latest round in a 19-month battle over appropriate internet use that reignited when City Council member Pete Constant issued a memo (PDF file) urging SJPL

15 to adopt the internet policies and filter settings of Phoenix (Ariz.) Public Library. Constant had traveled there in May 2008, he wrote, "in an effort to further understand the filtering technology available." When he "performed the San José Library staff test on a Phoenix library computer [that used the same software] it performed flawlessly<sup>3</sup>," he reported. A year before taking his fact-finding trip, Constant had summarily dismissed the findings of an SJPL report that blocking

20 software tends to both allow sexually explicit material to display and to filter out appropriate sites.  
 The prospect of public funds becoming available for blocking software grew dimmer with the April 30 release of the city manager's FY2010 budget proposal: According to the April 30 *San José Mercury News*, officials were looking to save \$2 million by reducing library service from

25 six days a week to four as part of a plan to close a \$77.5-million city deficit. [However, at least one pro-filter group (PDF file) seemed willing to step into the fiscal breach: NBC affiliate KNTV reported April 22 that a representative of the socially conservative Values Advocacy Council had offered during the city council meeting to donate \$40,000 so the library could purchase and install filters.]

30 Should city officials accept private funding for filters, they would still have to persuade higher-ups at San José State University to allow blocking software on children's-area machines at its Martin Luther King Jr. Library, which is the joint-use facility that serves as both the campus library and the city's central library. Citing a 2007 Academic Senate resolution (PDF file), SJSU Media Relations Director Pat Lopes Harris told *AL* that faculty "believe there should be no

35 screening, either at King or the branches, unless we're consulted first as part of the operating agreement." Among the stumbling blocks<sup>4</sup> she foresaw was the proposed login-screen message, which "is written in a somewhat threatening manner." Harris conceded, however, that the library and Academic Senate could probably come to an agreement on filtering children's workstations at the King Library since SJSU students do not use them.]

40 *Posted on May 1, 2009.*

#### Traduction orale de la partie grisée

<sup>1</sup> watershed = an event or period marking a turning point (OED)

<sup>2</sup> to defer = put off to a later time, postpone (OED)

<sup>3</sup> flawless = without any imperfections or defects (OED)

<sup>4</sup> stumbling block = a circumstance that causes difficulty or hesitation (OED)



### It's Pink-Slip Season for California's School Librarians

In what seems to have become an annual spring rite in the Golden State, school boards throughout California have been issuing layoff<sup>1</sup> notices to school library media specialists, as well as other educators and support staff, to ensure that the districts meet the March 15 notification deadline mandated by the state education code. With an \$8.4-billion drop in state support to K–12 schools and higher education through June 30, 2010, the California Teachers Association estimated in early March that some 17,800 preliminary layoff notices would be issued to its members; 10,000 were sent in 2008.

"Please, please reconsider some other options that are open to you," Modesto Teachers Association President Charlie Young urged school board members March 2 before the board voted 5–1 to cut 8.5 library media teachers and eight library assistants. Also scheduled for reduction in force to narrow an estimated deficit of \$11.3 million through July 2010 are college counselors and K–6 music teachers. "It has been no easy task," Superintendent Arturo Flores told attendees, according to the March 3 *Modesto Bee*.

The library cuts to the Modesto City Schools are particularly ironic in light of the \$506,048 Improving Literacy through School Libraries grant MCS recently received for staff development and materials purchases. The district website explains that the funds enabled K–6 library media teachers and library assistants—many of whom are now on the chopping block—to develop standards-based lessons intended to help MCS close the achievement gap of its English-language learners, a districtwide strategic goal.

["The effect of these drastic cuts in personnel will be the undoing of one of the state's premier library programs," MCS Library Media Teacher Cindy Bender wrote in a letter published in the March 10 *Bee*. Serving two elementary schools prior to the cuts, Bender noted that the FY2010 reductions would result in the remaining MCS school library staff being "expected to serve five or more schools weekly" and eliminate media-center visits for "our youngest students, those whose literature development is most important."

Among the other school districts where library media staff have been notified that they are on the layoff list are: Corona-Norco Unified School District, whose board approved March 3 the issuing of pink slips<sup>2</sup> to its five high-school teacher-librarians; [...]

Although a few school boards have reversed course on layoffs—including Madera Unified School District, where library advocates have successfully fought off cuts for three years in a row—the state's dire<sup>3</sup> fiscal crisis does not foreshadow happy endings all around.

"There has been more discussion this year about actually closing school libraries," Barbara Jeffus, school library consultant for the California Department of Education, told *American Libraries*, noting that while the state education code requires districts to provide library services, "There isn't any teeth in [the code]."

"When school libraries are left unattended, the collections disappear and are not replaced," Blanche Woolls of San Jose State University library school told *AL*. Determined media specialists were reading talking points and protest signs to sway decision makers. "Libraries should be an easy sell," school-library advocate Stephen Krashen mused to *AL*, lamenting that too few connect the dots between school-library quality and student success.

"It is important that library advocates and supporters make sure that school superintendents, school board members, and their governor understand the importance of using [American Recovery and Reinvestment Act] funds to invest in our children by investing in school libraries and librarians," American Library Association President Jim Rettig agreed March 11.

Posted on March 11, 2009.

#### Traduction orale de la partie grisée

<http://www.ala.org/ala/online/currentnews/newsarchive/2009/march2009/califpinkslips.cfm>

<sup>1</sup> layoff = a temporary or permanent discharge of a worker or workers (OED)

<sup>2</sup> pink slip (N.Amer, informal) = a notice of dismissal from employment (OED)

<sup>3</sup> dire = extremely serious or urgent; presaging disaster (OED)

Text 592 words

Translation 210 words

### Digitized Roman de la Rose

This project first began in 1996 when Stephen G. Nichols, James M. Beall Professor of French and Chair of the Romance Languages and Literatures Department at Johns Hopkins University, approached staff at the Milton S. Eisenhower Library about digitizing Roman de la Rose manuscripts for teaching purposes. After receiving funding from Ameritech Library Services, the Getty Grant Program, the Samuel H. Kress Foundation, and the Gladys Krieble Delmas Foundation, the Eisenhower Library created the prototype Roman de la Rose: Digital Surrogates of Medieval Manuscripts on this site, which came to include six Rose manuscripts from various libraries in the US and UK.

10 [Only with the generosity and expertise of curators at the Walters Art Museum in Baltimore, the Morgan Library & Museum in New York, and the Bodleian Library in Oxford, as well as the valuable input of the scholarly community, was the prototype site made possible and then, over time, improved.

15 At one workshop in 1998, participants including academics, librarians, curators and technologists tested this prototype and recommended expanding the project as a digital library by adding manuscripts and scholarly content. Further Rose manuscripts, one in Chicago, one in Paris, two in Japan, two in private collections, 20 as well as two early printed books in Washington D.C., were photographed for the project, and these images were made available to users of the site. The value of and interest in examining different copies of a single text held in various repositories and not always easily accessible was immediately clear both to scholars and the general public alike.]

Traduction orale de la partie grisée



<http://home.earthlink.net/~cyberresearcher/History.htm>

## The Earliest Libraries

Libraries in the Western world began as archives in ancient Mesopotamia and ancient Egypt. These archives were record depositories kept by court scribes and religious functionaries.

- 5 Two of the first libraries we know of which were recognizable as organized collections of written knowledge were at Alexandria in Ptolemaic Egypt and Pergamum in Hellenic Turkey. Ancient librarians would have had high status in their societies because they were often scholars or priests and they would have been among the only people able to read.

## Medieval and Renaissance Libraries

- 10 During the Middle Ages in the West librarianship and libraries were centered around monasteries. The monks were scribes and in most cases the chief scribe was placed in charge of the library. These monasteries were the only repositories of written knowledge and in a period known for its religiosity these monk librarians were accorded a high status. In the later Middle Ages the stranglehold that monasteries had on knowledge in Europe was loosened, as  
15 universities were founded in cities like Bologna and Paris, with college libraries to follow.

## The Growth of Libraries

- In the 1450's the Vatican Library was becoming a sizable manuscript collection of over 1200 volumes under the patronage of Pope Nicholas V but technical developments would soon change the definition of a large library collection. [The development of movable type printing  
20 presses caused a revolution in the transmission of written knowledge and in the growth of libraries. The further development of printing led to a higher literacy rate along with the cheaper and more widely available books and sizable libraries became a status symbol among the elites of Europe. Royal libraries formed the basis of developing national libraries such as France's Bibliotheque Nationale which grew greatly during the reign of Louis XIV. But  
25 librarians were still largely classical or religious scholars, and, although honored members of society, they were not a profession unto themselves.]

## Libraries in America

- The beginnings of libraries in America came not long after the first colonies were founded and the first library to take on a permanent status in America was the Harvard College library  
30 founded in 1638. Library history in colonial America and the early United States includes the founding of a library in Philadelphia by Ben Franklin in 1731 and ends with Thomas Jefferson selling his library to be the basis of the Library of Congress in 1814. The nineteenth century would prove to be the birth of modern libraries and librarianship. The first tax-funded public libraries were developed in New England in the 1840's and the first recorded woman to  
35 work in a library was in 1856 at the Boston Athenaeum library.]

Traduction orale de la partie grisée

## Celebrating the Freedom to Read! Learn! Connect!

<http://www.ala.org/ala/aboutala/governance/annualreport/annualreport/annualreportarch/19981999/1998-1999.cfm#celebrating>

The association's commitment to intellectual freedom was celebrated in 1999 with the adoption of "Libraries: An American Value," a statement introduced by ALA President Ann Symons that affirms libraries as cornerstones of their communities and a democratic society.

5 [Symons also hosted a meeting at the association's headquarters in Chicago with librarians and vendors of a dozen Internet filtering companies to provide a forum for librarians to share their concerns directly, to learn more about state-of-the-art Web management technologies and to help shape the development of future technology in a way that protects both children and free speech.

10 The 18th annual Banned Books Week, held September 25–October 2, highlighted the importance of the First Amendment right to choose to read all books, including banned and challenged ones and other literature considered "objectionable." The theme "Free People Read Freely" was so successful that it was copyrighted and will be used in future promotional materials.

15 ALA continued to monitor book challenges at our nation's schools and public libraries. Some 472 challenges to library materials in public libraries, schools and school libraries were reported to ALA in 1999. The "most challenged" fiction book was Robert Cormier's 1974 young adult novel *The Chocolate War*. *It's Perfectly Normal*, a sex education book by Robie Harris, topped the nonfiction list.]

20 ALA's Office for Intellectual Freedom and the Freedom to Read Foundation celebrated their 30th anniversaries at a gala dinner in Philadelphia's historic Wanamaker Building during the association's 1999 Midwinter Meeting. Author Susan Isaacs was the guest speaker. Four First Amendment champions received special presidential awards: Judith Krug, OIF director since the office was founded; SIRS Mandarin owners Eleanor and Elliot Goldstein, sponsors of more than 30 intellectual freedom awards; and, posthumously, Forrest Spaulding, author of  
25 the Library Bill of Rights.

Freedom of Information Day was celebrated March 16 (the birthday of James Madison, author of the introduction to the Bill of Rights) at an invitational conference in Arlington, Virginia, sponsored by the Freedom Forum in cooperation with ALA. The 1999 James Madison Award for protecting and promoting access to government information was  
30 presented to members of the President John F. Kennedy Assassination Records Review Board and the members of Congress who authorized it.

The ALA Office for Intellectual Freedom revised and re-published *Coping with Challenges: Strategies and Tips for Dealing with Challenges to Library Materials*, one of the most sought after and useful ALA resources for dealing with challenged materials.

35 The Association of College and Research Libraries approved *Intellectual Freedom Principles for Academic Libraries*, which offer an interpretation of general intellectual freedom principles for an academic library setting.

### Traduction orale de la partie grisée

439 words

translation 176 words



## Chávez lanza su revolución cultural

MAYE PRIMERA, El País, 14/05/2009

5 El Gobierno venezolano ha hecho correr mucha tinta en los últimos cinco años para llenar de nuevos libros la "sección ideológica" de las bibliotecas públicas del país. Ahora, con las estanterías completas y habiendo concluido el programa de alfabetización, el presidente Hugo Chávez pone en marcha el Plan Revolucionario de Lectura (PRL)...

10 "Leer, leer y leer, consigna de todos los días. Lectura para la conciencia", dijo Chávez al anunciar el lanzamiento del proyecto desde la nueva sede de la Galería de Arte Nacional y ante un auditorio de niños vestidos con delantales rojos con letras blancas que decían: "Cultura, corazón adentro / misión socialista"...

15 Las Escuadras Revolucionarias de Lectura serán, según las instrucciones repartidas por el Ministerio de Cultura entre los consejos comunales, "la unidad básica de organización comunitaria y funcionarán como grupos de lectura en los que la selección del material bibliográfico estará definida ideológicamente, dado el contexto político y los objetivos del plan". A ellas, ordena el Ministerio, les corresponde desarrollar la etapa "de consolidación de la lectura para el pensamiento crítico y revolucionario".

20 Aparte de los libros antes mencionados para reforzar el "socialismo del siglo XXI" bolivariano, el Gobierno promoverá la lectura de un centenar de obras de autores venezolanos y extranjeros editadas en el país y repartidas en forma gratuita. Hasta el momento, el Gobierno sólo ha ofrecido los nombres de una decena de libros...

25 [Las editoriales privadas que operan en Venezuela no se explican cómo el Gobierno podrá desarrollar un verdadero plan para incentivar la lectura cuando ha impuesto restricciones cada vez más férreas para la importación de libros a través del control de cambio de moneda que rige desde 2003.

30 Para lograr la concesión de dólares preferenciales para pagar las importaciones - a un cambio de 2,5 bolívares por dólar-, las editoriales deben primero tramitar un *certificado de no producción* y enviar una lista de los títulos que desean importar al Ministerio de Industria y Comercio. El organismo aprobará la petición sólo en el caso de que se demuestre que esos títulos no se editan en el país o que otros autores locales no han trabajado la misma temática.

35 "Es el único país del mundo en el que hay este tipo de restricciones para importar libros", cuenta Víctor García, director comercial de la editorial Random House Mondadori. "En el último año, Venezuela se ha privado de miles de novedades de la industria editorial del mundo. Incluso, muchos libros de izquierda que al Gobierno le interesaría tener aquí para el desarrollo de su mismo plan no llegan. Y no se van a poder editar acá, porque también hay restricciones para la importación de papel, tintas y repuestos de maquinarias", añade.]

40 Saltarse las normas para conseguir los dólares no es una opción. Las editoriales que lo intenten en el mercado paralelo de divisas -donde el tipo de cambio triplica al oficial- corren el riesgo de ser sancionadas con multas o con penas de prisión de tres a siete años para los autores de la operación.

Traduction orale de la partie grisée



## Los hombres leen más que las mujeres a partir de los 65 años

M. MOREIRA

VALENCIA.: El hábito de la lectura entre los mayores fomenta el ejercicio mental, aumenta la memoria, evita el deterioro de algunas funciones cognitivas y proporciona «el placer de vivir historias, sueños o fantasías, de trasladarnos a otros lugares y experiencias».

5

[Sin embargo, no todas las personas mayores de 65 años cultivan esta afición, ya sea por falta de costumbre, carencias formativas o problemas de visión.

10 Según una encuesta realizada por el Observatorio de Mayores del Imsero que ayer se hizo pública, el 63,5% de este grupo de población lee todos los días (24,8%), casi todos los días (15,1%) o alguna vez a la semana (23,6%). Sin embargo, estos datos se contradicen con los que arroja el «Barómetro de hábitos de lectura y compra de libros» que emitió el pasado mes de abril el Gremio de Editores de España (GEE) con respecto a 2008.

15

En este informe se concluye claramente que la tasa de lectura disminuye según aumenta la edad. De este modo, los jóvenes de entre 14 y 24 años presentan el mayor índice de lectura de la población (71,1%), y los mayores de 65 el menor (28,3%).]

20

Los resultados del estudio permiten conocer además un dato curioso en relación al género. Las mujeres sobrepasan notablemente a los hombres en los índices de lectura en todas las franjas de edad, hasta llegar a los 65 años, punto en el que las curvas de tendencia de ambos sexos se cruzan e intercambian sus perfiles como lectores. (...)

25

Con el fin de fomentar la afición a los libros en este lectorado, la Biblioteca Valenciana, ubicada en el Monasterio de san Miguel de los Reyes de Valencia, acoge hasta el 27 de mayo un ciclo de animación de la lectura específico.

30

35 Más de 600 usuarios de 10 Centros de Especializados de Atención a Mayores (CEAMs) de la Comunidad Valenciana participarán en los «Encuentros con Escritores y Mayores 2009», que se inician a las 10.30 de la mañana con una visita guiada al monasterio y culminan a mediodía con una conferencia con el autor invitado y un coloquio con los asistentes.

**Traduction orale de la partie grisée**



## Texte 1

### Zufallsbibliotheken: „Offene Bücherschränke“



„Offene Bücherschränke“ nennen sich kleine Bibliotheken, die in einigen deutschen Städten auf der Straße stehen. Sie können von jedermann bestückt und bepfückt werden. Rund um die Uhr geöffnet, ändern sie ständig ihren Bestand.

[Selbst der Regen kann die Bonner Bevölkerung nicht von ihren offenen Bücherschränken fernhalten. Auf der Poppelsdorfer Allee, einem von fünf Standorten in der Stadt, ist ein reges Kommen und Gehen. Eine junge Frau springt kurz aus ihrem Auto und spendet der Bibliothek unter den großen Kastanienbäumen neue Bücher: *Warum Männer nicht zuhören* von Allan und Barbara Pease ist eines davon, *Selige Zeiten, brüchige Welt* von Robert Menasse ein anders. Sie stehen nun zusammen mit rund 200 anderen Werken in einem zwei Meter hohen Schrank mit Glastüren.]

Die Grundidee der offenen Bücherschränke ist ebenso simpel wie genial: Jeder kann hier Bücher hineinstellen und herausnehmen: ohne bürokratischen Aufwand, rund um die Uhr, an jedem Tag im Jahr. Die Bibliotheken sind so bunt und vielfältig wie ihre Nutzer: Belletristik steht neben Kochbüchern, Computerbücher lehnen sich an psychologische Fachliteratur. Studenten, Hausfrauen, Senioren und Obdachlose greifen zu. Sie kommen zufällig vorbei oder steuern den Bücherschrank gezielt an. „Es ist auch ein Ort der Kommunikation“, sagt Nicole Schmidt von der Bürgerstiftung Bonn. „Hier kommen Menschen über Bücher ganz schnell miteinander ins Gespräch.“ ]

### Bibliothek als soziale Skulptur

Die „offenen Bücherschränke“ gingen aus einem Ideenwettbewerb hervor, den die Bürgerstiftung Bonn 2003 ausgeschrieben hatte. Damals konnte Trixy Royeck mit ihrem Vorschlag überzeugen. Sie studierte damals in Mainz Innenarchitektur und wurde von dem Künstlerduo Clegg & Guttman inspiriert. Diese schufen bereits Anfang der Neunzigerjahre offene Bibliotheken in Europa, zunächst im österreichischen Graz, später in Hamburg und Mainz. Clegg & Guttman verstehen die offenen Bibliotheken als soziale Skulptur. Denn die Zusammenstellung der Bücher und die Art und Weise, wie mit ihnen umgegangen wird, spiegelt für die Künstler die Struktur eines Stadtviertels wider.

„Vandalismus oder Missbrauch der Bücherschränke haben wir so gut wie gar nicht erlebt“, berichtet Nicole Schmidt. Kein einziges Graffiti sei in all den Jahren angebracht worden. „Das wundert uns selbst ein bisschen und freut uns natürlich sehr.“ Die einzige Ausnahme: „An Weiberfastnacht hat mal jemand die Bücher im Schrank in Bonn-Beuel angezündet.“ Deshalb ist diese Bibliothek ausnahmsweise an den „fünf tollen Tagen“ zu Karneval geschlossen.



### Beständig gegen Wind und Wetter

Überhaupt nutzen die Bonner ihre offenen Bücherschränke nicht nur rege: Sie fühlen sich auch für sie verantwortlich. Ehrenamtliche Paten achten darauf, dass keine Bücher mit rechtsextremen, pornografischen oder sonstigen anstößigen Inhalten eingestellt werden. Zudem putzen sie ab und an die Glastüren. „Die Paten sind uns gar nicht allenamtlich bekannt“, erklärt Nicole Schmidt. „Oft werden die Bücher auch von Passanten, die zufällig vorbeikommen, ein bisschen geordnet.“ Oder sie rufen an, wenn zum Beispiel eine Tür vom Wind aus den Angeln gehoben wurde. Der gelegentliche Austausch von Türen gehört zu den einzigen laufenden Kosten. Und auch die werden komplett über Spenden finanziert. „Das ist zu einem echten Selbstläufer geworden“, freut sich die Stiftungs-Mitarbeiterin.

Die letzten beiden Schränke, die in Bonn im August 2008 angeschafft wurden, kosteten jeweils 6.000 Euro. „Die Türen haben jetzt eine bessere Mechanik, sie gehen automatisch zu“, erklärt Schmidt. Auch das Glas ist nun witterungsbeständiger und stabiler, damit es sich nicht unter der Last der Bücher biegt. Geblieben ist der Rahmen aus einer speziellen Stahllegierung, die besonders unempfindlich gegen Rost ist. Die Stahl-Glas-Konstruktion ist fest in den Boden einbetoniert. So kann der offene Bücherschrank auch heftigen Stürmen trotzen. Doch auch bei längeren Regenperioden setzt sich keine Feuchtigkeit in den Büchern fest, dafür ist die Fluktuation zu groß: „Einige Bücher stehen nur fünf Minuten da.“



## Aus drei werden zwei Standorte

Die Nationalbibliothek zählt heute rund 22,2 Millionen Einheiten, davon stehen etwa 13,2 Mio. in Leipzig, etwa 7,8 Mio. in Frankfurt am Main und ungefähr 1,2 Mio. im Deutschen Musikarchiv in Berlin.



Der wachsende Bestand braucht jeden Tag ca. 24 Regalmeter mehr Platz. Daher wird in Leipzig Mitte 2007 der erste Spatenstich für einen Neubau getan, den insgesamt vierten Erweiterungsbau in der Geschichte der Leipziger Bibliothek. Das von der Stuttgarter Architektin Gabriele Glöckler entworfene Gebäude wird nicht nur die benötigten neuen Magazinflächen schaffen. Hier soll in Zukunft auch das "Deutsche Buch- und Schriftmuseum" – eines der ältesten Buchmuseen der Welt – untergebracht werden. Sobald der Erweiterungsbau fertig ist, wird dann auch das Musikarchiv, das mit seiner Sammlung die Entwicklung von den Anfängen der Tonträgerproduktion 1877 bis heute nachzeichnet, von Berlin nach Leipzig umziehen

📖 [Büchermagazin](#) .

## Neuland betreten – mit Hilfe von nationalen und internationalen Kooperationen

Auch wenn die Sammlung von Netzpublikationen keine Platzprobleme im herkömmlichen Sinne mit sich bringen wird, so ist die Erweiterung des Sammelauftrags für die Bibliothek doch eine große Herausforderung. Für die neue Publikationsform müssen neue Verfahren der Sammlung und bibliothekarischen Bearbeitung entwickelt werden. Die Archivierungsaufgabe macht nicht nur den Aufbau gewaltiger Datenspeicher erforderlich, sondern auch die Entwicklung neuer Prozesse, mit denen die immensen Datenmengen verwaltet werden. Viele Fragen, vor allem zur Langzeitarchivierung, sind in diesem Zusammenhang noch offen. Geeignete Lösungen sucht die Deutsche Nationalbibliothek derzeit zusammen mit der Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, IBM und der Gesellschaft für wissenschaftliche Datenverarbeitung Göttingen im Rahmen des Projekts "kopal".

Doch die Kooperationen, zum Beispiel für die Arbeit an Standards und Normen, gehen weit über nationale Grenzen hinaus. Eines von vielen Beispielen dafür ist das Projekt "European Digital Library", mit dem das Bibliotheksportal [theuropeanlibrary.org](http://theuropeanlibrary.org) um zusätzliche Teilnehmerstaaten erweitert werden soll und strategische Planungen zur Weiterentwicklung dieses Angebotes vorgenommen werden. Die Deutsche Nationalbibliothek – deren Generaldirektorin, Dr. Elisabeth Niggemann, zugleich Vorsitzende der Konferenz Europäischer Nationalbibliothekare (CENL) ist – koordiniert dieses von der Europäischen Kommission finanzierte Projekt und bereitet damit den Weg für eine europäische digitale Bibliothek.

**Dagmar Giersberg**  
arbeitet als freie Publizistin in Bonn

Copyright: Goethe-Institut, Online-Redaktion

**Traduction orale de la partie grisée**



## Die Deutsche Nationalbibliothek: Leipzig – Frankfurt am Main – Berlin



🔍 [Deutsche Nationalbibliothek in Leipzig](#)

**Seit Juni 2006 – mit Inkrafttreten eines lange vorbereiteten Gesetzes – hat Deutschland nun auch dem Namen nach eine Nationalbibliothek.**

Etliche Male hat die Deutsche Nationalbibliothek im Laufe ihrer knapp 100-jährigen, sehr bewegten Geschichte ihren Namen geändert. Die Nationalbibliothek, wie sie heute mit ihren Standorten in Leipzig, in Frankfurt am Main und in Berlin existiert, ist langsam gewachsen.

Alles begann im Jahre 1912. Da wurde in Leipzig, dem Zentrum des Buch- und Verlagswesens des Deutschen Reiches, die Deutsche Bücherei gegründet. Ihre Aufgabe war es, die ab 1913 erscheinende deutsche und fremdsprachige Literatur des Inlandes sowie die deutschsprachige Literatur des Auslandes, Übersetzungen aus dem Deutschen und fremdsprachige Veröffentlichungen über Deutschland zu sammeln, zu erschließen und bibliografisch zu verzeichnen. Und so erschien 1931 in Leipzig die erste Ausgabe der "Deutschen Nationalbibliographie".

### [Zwei Nationalbibliotheken in einem geteilten Land

Die Folgen des Zweiten Weltkriegs, die Teilung Deutschlands in vier Besatzungszonen, änderten die Position der Deutschen Bücherei. Sie verlor ihre Stellung als zentrale Archivbibliothek. In den Westzonen initiierten Georg Kurt Schauer, Heinrich Cobet, Vittorio Klostermann und Hanns Wilhelm Eppelsheimer die Gründung eines westdeutschen Pendantes zur Deutschen Bücherei: die Deutsche Bibliothek in Frankfurt am Main.

Ab 1947 existierten in Deutschland zwei Bibliotheken, die unabhängig voneinander im Prinzip das Gleiche leisteten. So erschienen in der Zeit der Teilung auch zwei nationalbibliografische Verzeichnisse, die inhaltlich nahezu identisch waren.

Nach der Wiedervereinigung wurden die beiden Institutionen mitsamt dem Deutschen Musikarchiv Berlin, das seit 1970 zur Frankfurter Bibliothek gehört, unter dem Namen "Die Deutsche Bibliothek" zusammengeführt. Bereits am 3. Januar 1991 erschien das erste Heft der gemeinsamen "Deutschen Nationalbibliographie".]

### Die tägliche "körperliche" Arbeit

Seit Juni 2006 heißt die Bibliothek mit ihren drei Standorten nun "Deutsche Nationalbibliothek". Doch nicht nur der Name hat sich mit dem Inkrafttreten des "Gesetzes über die Deutsche Nationalbibliothek" geändert, auch der Sammelauftrag wurde ausgeweitet: In Zukunft sollen neben den Medien in "körperlicher Form" (Bücher, Zeitschriften usw.) auch Netzpublikationen archiviert werden. Damit tritt eine neue Herausforderung neben die bisherige tägliche Arbeit der Bibliothekare.



🔍 [Zeitschriftenlesesaal](#)

Rund 1.200 neue Titel in "körperlicher Form" kommen täglich in die Deutsche Nationalbibliothek – und zwar jeweils in doppelter Ausführung, denn per Gesetz ist jeder Verlag in Deutschland verpflichtet, zwei Pflichtexemplare seiner Neuveröffentlichungen in der Nationalbibliothek abzuliefern. Je nachdem, aus welchem Bundesland die Publikation stammt, wird sie entweder von den Bibliothekaren in Leipzig oder von den Kollegen in Frankfurt bibliografisch erschlossen. Ein Exemplar landet dann im Leipziger, das andere im Frankfurter Magazin, so dass an beiden Standorten eine komplette Sammlung der Literatur ab 1945 für die Nutzer zur Verfügung steht.



## Aus drei werden zwei Standorte

Die Nationalbibliothek zählt heute rund 22,2 Millionen Einheiten, davon stehen etwa 13,2 Mio. in Leipzig, etwa 7,8 Mio. in Frankfurt am Main und ungefähr 1,2 Mio. im Deutschen Musikarchiv in Berlin.



Der wachsende Bestand braucht jeden Tag ca. 24 Regalmeter mehr Platz. Daher wird in Leipzig Mitte 2007 der erste Spatenstich für einen Neubau getan, den insgesamt vierten Erweiterungsbau in der Geschichte der Leipziger Bibliothek. Das von der Stuttgarter Architektin Gabriele Glöckler entworfene Gebäude wird nicht nur die benötigten neuen Magazinflächen schaffen. Hier soll in Zukunft auch das "Deutsche Buch- und Schriftmuseum" – eines der ältesten Buchmuseen der Welt – untergebracht werden. Sobald der Erweiterungsbau fertig ist, wird dann auch das Musikarchiv, das mit seiner Sammlung die Entwicklung von den Anfängen der Tonträgerproduktion 1877 bis heute nachzeichnet, von Berlin nach Leipzig umziehen

📧 [Büchermagazin](#) .

## Neuland betreten – mit Hilfe von nationalen und internationalen Kooperationen

Auch wenn die Sammlung von Netzpublikationen keine Platzprobleme im herkömmlichen Sinne mit sich bringen wird, so ist die Erweiterung des Sammelauftrags für die Bibliothek doch eine große Herausforderung. Für die neue Publikationsform müssen neue Verfahren der Sammlung und bibliothekarischen Bearbeitung entwickelt werden. Die Archivierungsaufgabe macht nicht nur den Aufbau gewaltiger Datenspeicher erforderlich, sondern auch die Entwicklung neuer Prozesse, mit denen die immensen Datenmengen verwaltet werden. Viele Fragen, vor allem zur Langzeitarchivierung, sind in diesem Zusammenhang noch offen. Geeignete Lösungen sucht die Deutsche Nationalbibliothek derzeit zusammen mit der Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, IBM und der Gesellschaft für wissenschaftliche Datenverarbeitung Göttingen im Rahmen des Projekts "kopal".

Doch die Kooperationen, zum Beispiel für die Arbeit an Standards und Normen, gehen weit über nationale Grenzen hinaus. Eines von vielen Beispielen dafür ist das Projekt "European Digital Library", mit dem das Bibliotheksportal [theuropeanlibrary.org](http://theuropeanlibrary.org) um zusätzliche Teilnehmerstaaten erweitert werden soll und strategische Planungen zur Weiterentwicklung dieses Angebotes vorgenommen werden. Die Deutsche Nationalbibliothek – deren Generaldirektorin, Dr. Elisabeth Niggemann, zugleich Vorsitzende der Konferenz Europäischer Nationalbibliothekare (CENL) ist – koordiniert dieses von der Europäischen Kommission finanzierte Projekt und bereitet damit den Weg für eine europäische digitale Bibliothek.

**Dagmar Giersberg**  
arbeitet als freie Publizistin in Bonn

Copyright: Goethe-Institut, Online-Redaktion

**Traduction orale de la partie grisée**



## *Le biblioteche nella transizione al "solo elettronico"*

*Bibliotecari e editori si interrogano su vantaggi e svantaggi del passaggio all'e-only*

L'avvento dei periodici elettronici sulla scena del mercato editoriale internazionale ha determinato trasformazioni profonde nello sviluppo delle collezioni delle biblioteche di università e ha completamente mutato, unitamente al successo dei motori di ricerca, le metodologie di lavoro e di ricerca degli utenti.

Lasciando da parte i molteplici dubbi e interrogativi che il formato digitale intrinsecamente porta con sé (mancanza di una perfetta corrispondenza tra il periodico cartaceo e la sua versione elettronica, scarsa qualità delle immagini delle versioni elettroniche correnti e dei backfile, complesse problematiche correlate con la conservazione e preservazione del digitale), negli ultimi dieci anni le biblioteche di università si sono lanciate nell'acquisizione massiccia di periodici in formato elettronico, sia grazie alla sottoscrizione dei molteplici pacchetti, i cosiddetti *bundles*, sia affiancando ai tradizionali abbonamenti cartacei le corrispondenti versioni elettroniche (cartaceo + elettronico), talvolta offerte gratuitamente, più spesso attivate grazie a una quota aggiuntiva sul costo dell'abbonamento. La crescita quantitativa del numero di riviste elettroniche disponibili sul mercato ha avuto un effetto bivalente per le biblioteche. Da un lato queste hanno cercato di cogliere la possibilità di offrire ai propri utenti delle collezioni più ampie, complete e arricchite da servizi a valore aggiunto (disponibilità 7 giorni su 7,

possibilità di effettuare il browsing tra i titoli e ricerche full-text, servizi di alerting, di RSS feed, di navigazione tra le citazioni ecc.). Gli utenti, in modo particolare quelli del segmento STM, hanno espresso una netta preferenza a favour del formato elettronico e dei suoi innegabili vantaggi.

Dall'altro la nuova cospicua offerta di e-journal, combinata con la crescita complessiva del costo delle riviste, solo in parte controllata tramite il meccanismo del *price cap*, ha messo in crisi gli esigui budget delle biblioteche.

Per avere un'idea delle proporzioni di un fenomeno come quello della spesa per le risorse elettroniche, in generale, e per i periodici elettronici in particolare, in costante e inarrestabile ascesa, è sufficiente riportare i dati raccolti annualmente dalle biblioteche dell'Association of Research Libraries (ARL). Nel 2005 le 123 biblioteche appartenenti all'associazione nordamericana denunciavano una spesa di 330 milioni di dollari per l'acquisto di e-journal a fronte di una spesa di 12 milioni di dollari scarsi nel 1995. Il dato appare in assoluto preoccupante ma lo è ancora di più se si pensa che nel ventennio 1986-2005 la spesa complessiva sostenuta dalle biblioteche ARL per l'acquisto di periodici è cresciuta del 302%. La maggior parte sono periodici elettronici.

**Maria Cassella**

Università degli studi di Torino  
maria.cassella@unito.it

[Eppure, nonostante la fortissima convergenza al digitale delle biblioteche del secondo millennio, le collezioni di periodici restano profondamente ibride, complici alcuni consolidati modelli commerciali proposti dagli editori per l'acquisto dei pacchetti di periodici, da un paio di anni in veloce trasformazione. Resta tuttavia nettissima la sensazione di stare vivendo in una fase di transizione: attanagliate dai problemi logistici e dalla "crisi dei prezzi", ma anche nel tentativo di comprendere e affrontare al meglio il passaggio ai nuovi canali di trasmissione della comunicazione scientifica, le biblioteche cercano di sostenere, con alterne fortune, il passaggio al "solo elettronico". È compito del bibliotecario moderno riflettere su tale passaggio: se e quando si completerà, quali vantaggi e quali svantaggi potrà comportare per le biblioteche e i loro utenti, quali implicazioni sul futuro delle collezioni e delle biblioteche stesse?]

### **Uno sguardo alla letteratura**

Dal primo apparire dei periodici elettronici sulla scena del mercato editoriale, i bibliotecari hanno cominciato a studiare e ad interrogarsi sul rapporto tra cartaceo ed elettronico [...]

### **Traduction orale de la partie grisée**